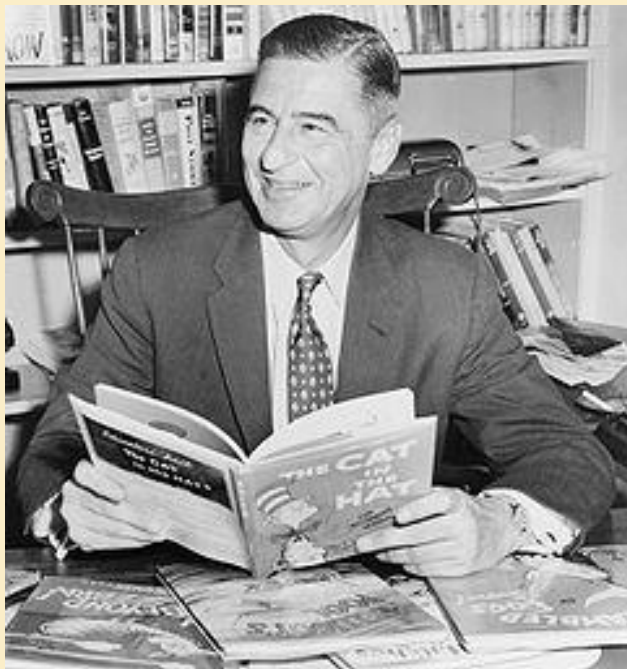


Общероссийский фестиваль исследовательских и творческих работ  
учащихся «Портфолио ученика»

# DOCTOR SEUSS'S TECHNIQUES USED IN THE BOOKS THE CAT IN THE HAT AND HOW THE GRINCH STOLE CHRISTMAS



ученик **8 «Б»** класса гимназии № **2**  
Долженко Николай  
Научный руководитель –  
Сопова Т.В.

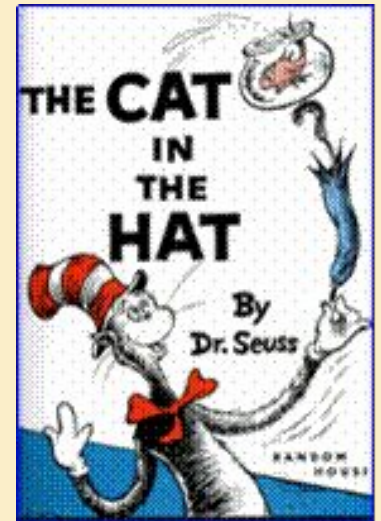
Владивосток, **2013**

**The theme** of our work is very important

**The aim** of our work is to study Dr. Seuss's techniques used in the books "THE CAT IN THE HAT" and «How the Grinch stole Christmas»

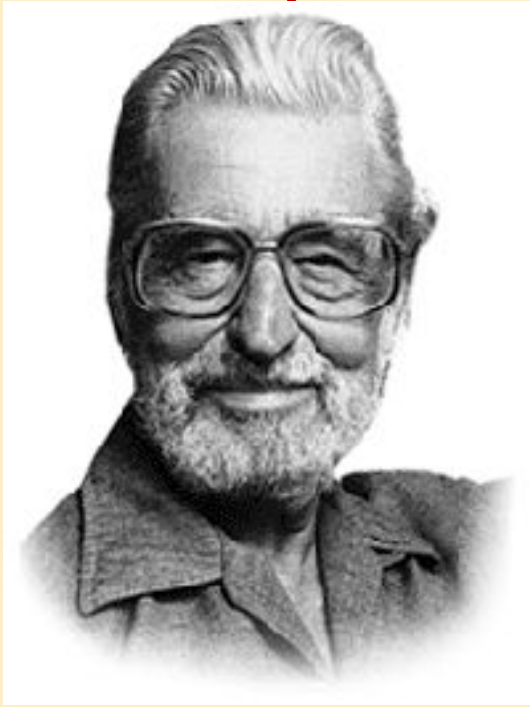
# The objectives of our work are:

- to learn about how «The Cat in The Hat» was written
- to analyse the book in English
- to present the translators:  
V. Gandelsman, I. Rapoport,  
M. Lukashkina
- to carry out the research: to study the words from different translations
- to hold the survey among the students of the Gymnasium №2.



# **DR. SEUSS**

## **(THEODOR SEUSS GEISEL)**



- a famous American writer
- a poet
- a cartoonist
- published 46 children's books
- sold over 222 million copies
- been translated into more than 15 languages

**HIS BESTSELLERS ARE:**

**THE CAT IN THE HAT**  
**GREEN EGGS AND HAM**  
**HOW THE GRINCH STOLE**  
**CHRISTMAS**

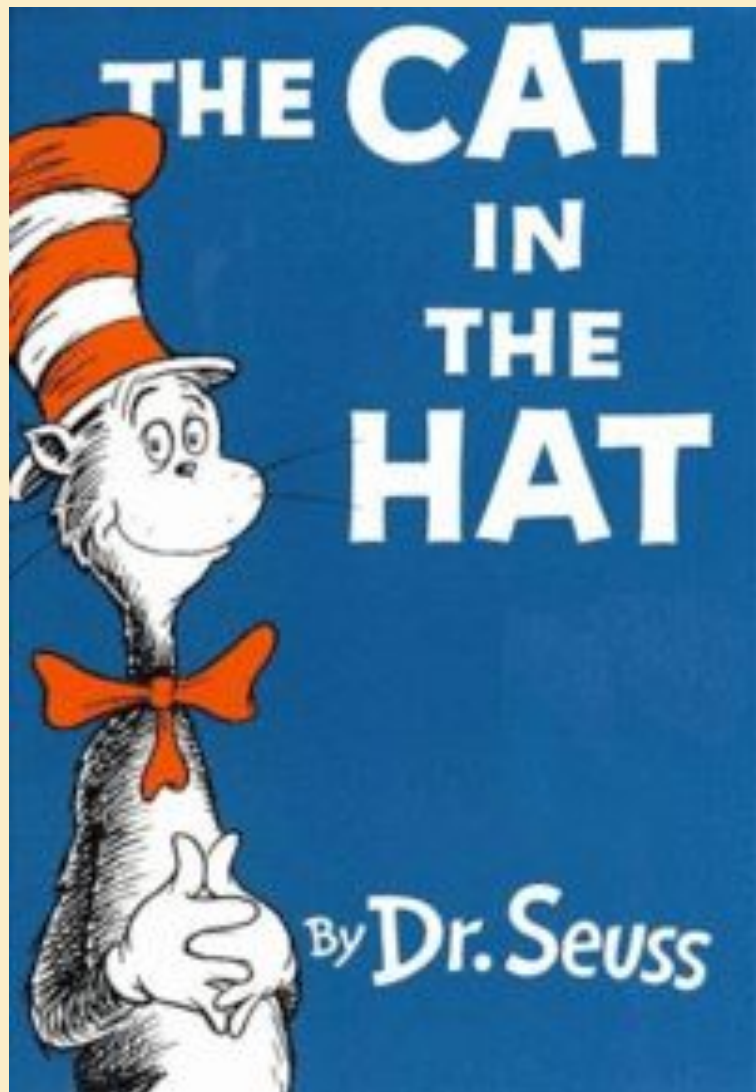
# Dr. Seuss's books on the screen

## since 1966

- 1966 - «How the Grinch Stole Christmas!»
- 1971, 1982 - «The Cat in the Hat»
- 1972 - «The Lorax»
- the rest of the films came on the screen in 1970, 1973, 1975, 1977, 1980, 1982
- 2000 - «How the Grinch Stole Christmas» starring Jim Carrey
- 2003 - «The Cat in the Hat» starring Mike Myers
- 2008 – «Horton Hears a Who»
- starring Jim Carrey
- 2012 - «The Lorax» starring Danny DeVito



till 2012



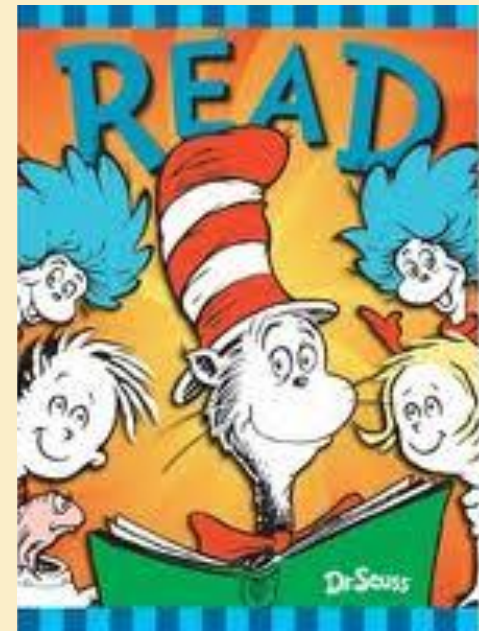
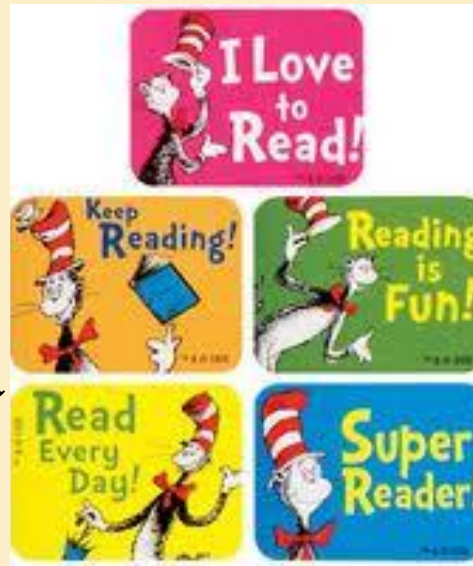
«Кот в шляпе» — это настоящая икона американской культуры»

Википедия ([ru.wikipedia.org/wiki/Доктор\\_Сьюз](https://ru.wikipedia.org/wiki/Доктор_Сьюз))

# 1954 - «LIFE»

## magazine

- a report on illiteracy among school children
- children were not learning to read because their books were **BORING!**

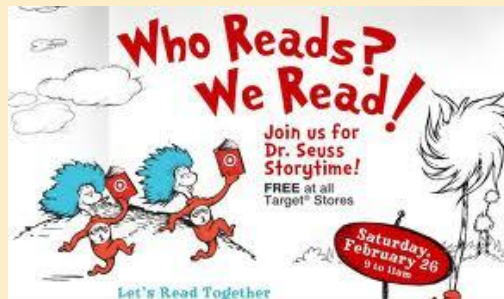


# 1955 - DOCTOR SEUSS

- using 236 words completed

## «The Cat in the Hat»

- it remains very popular today



# The author's techniques:

## to write the words in CAPITAL LETTERS

### The Cat in the Hat

«PLOP, SHOULD, YOU»

Then I let down my net.  
It came down with a **PLOP!**  
And I had them! At last!  
Those two Things had to  
stop.

Should we tell her about  
it?  
Now, what **SHOULD** we do?  
Well... What would **YOU** do  
If your mother asked **YOU**?

### How the Grinch stole Christmas

«I MUST», «NOISE!»,  
«FEAST!», «SING!», «WHY?»,  
«HE», «all cry BOO-HOO!»,  
«... it **WAS** merry! **VERY!**»

- The **NOISE! NOISE! NOISE!**  
**NOISE!**
- And they'd **FEAST! FEAST!**  
**FEAST! FEAST!**
- **AND** they'd **SING! SING! SING!**  
**SING!**
- **THE GRINCH GOT A**  
**WONDERFUL, AWFUL IDEA!**

# The author's techniques:

## «Вещь Один» и «Вещь Два» («Thing One» and «Thing Two»)

«I will pick up the hook.  
You will see something new.  
Two things. And I call them  
**Thing One** and **Thing Two**.  
These **Things** will not bite you.  
They want to have fun.»  
Then, out of the box  
Came **Thing Two** and **Thing One!**

## The group of words with the part «Who - » («Кто»)

- Who-villie («Кто-град»)
- «Who girls and boys»  
(«Кто девочки и мальчики»)
- «a small Who» (маленький Кто),
- «Who daughter» («Кто - дочка»),
- «Little Cindy-Lou Who»  
(«Маленькая Синди – Лу Кто»)
- «Who-Christmas-Sing»  
(«Кто - рождественское пение»)
- «Who stockings» («Кто чулки»)
- «Who-pudding» («Кто - пудинг»)
- «Who-roast-beast»  
(«Кто - жареная дичь»)
- «Who-hash» («Кто - солянка»)

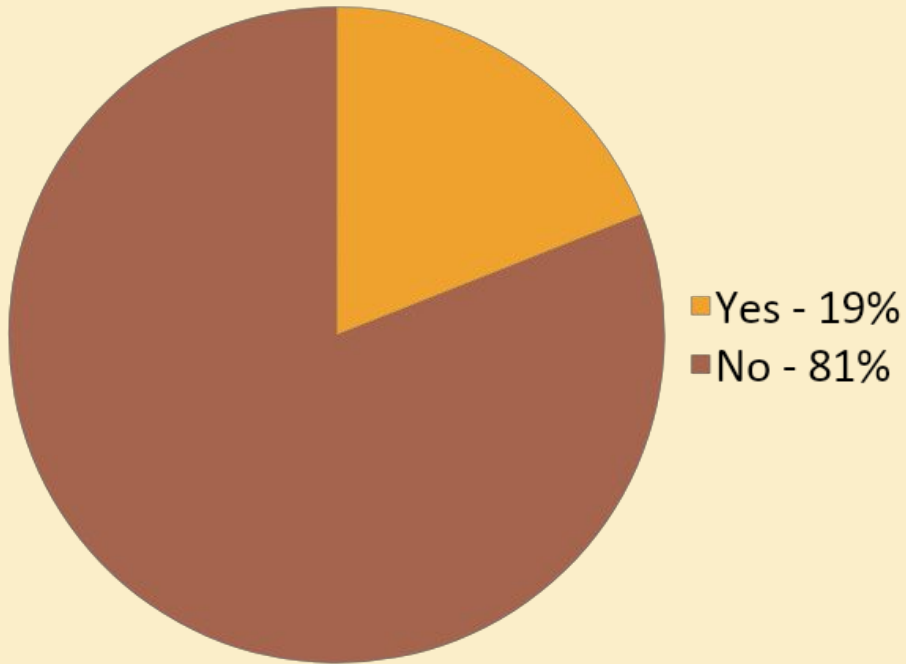


# Most frequently used words in “The Cat in the hat”

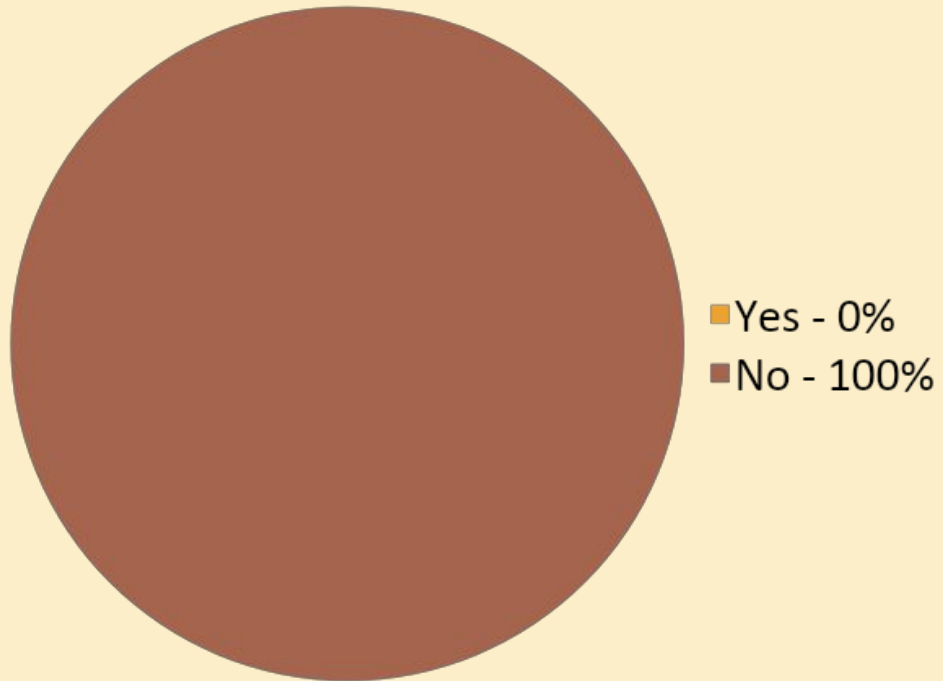
Part of speech	Examples	How frequently used in the book
Verbs	to say	37
	to do	27
	to go	12
	to see	11
Nouns	a hat	58
	a cat	29
	a fish	19
	mother	13
Adjectives	good	9
	big, new	5

# The results of our survey

**Do you know Dr. Seuss?**

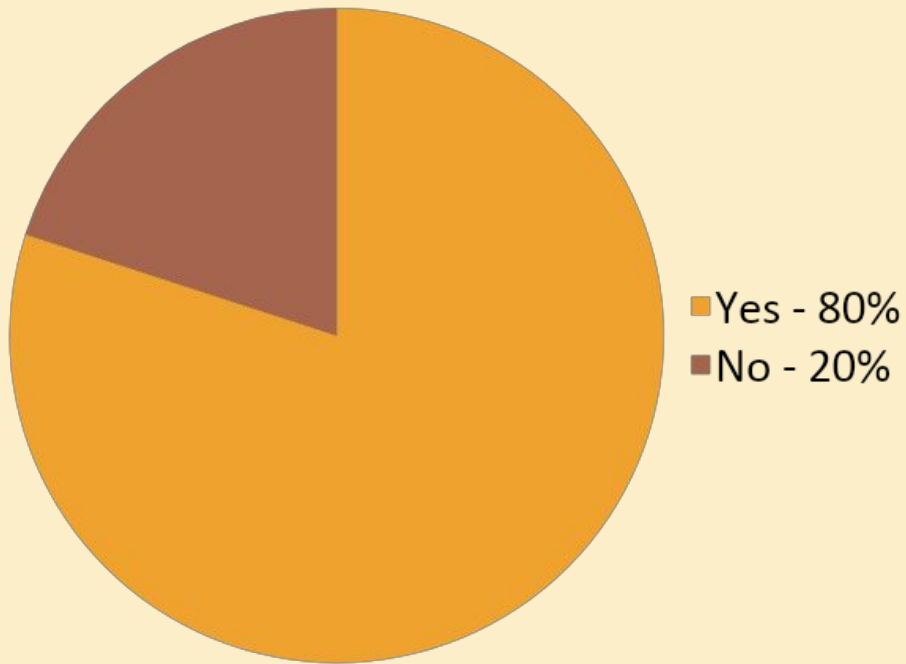


**Have you read his books?**

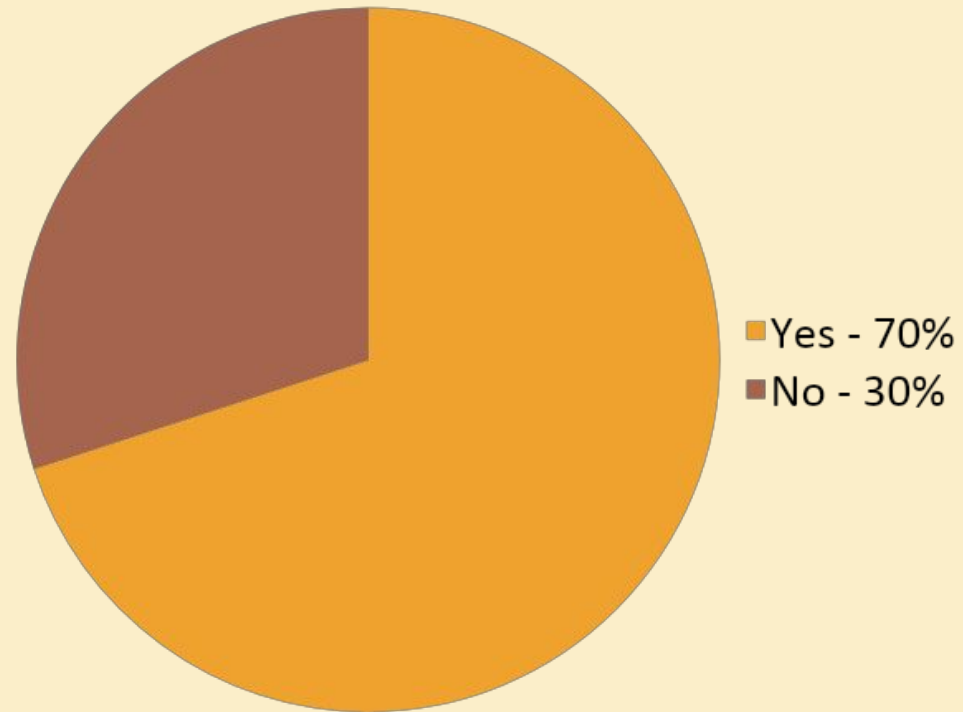


# The results of our survey

**Have you seen films "The Cat in the hat", "How the Grinch stole Christmas"?**

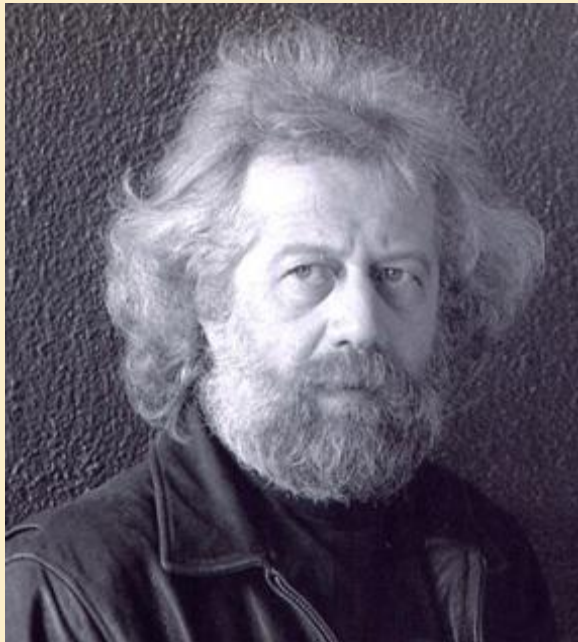


**Do you like these films?**



**2008** - publishing house  
“AST, Kyrlya - Myrlya” published  
“The Cat in the Hat” in Russian

**Translators:**



**Vladimir  
Gandelsman**



**Irina Rapoport**

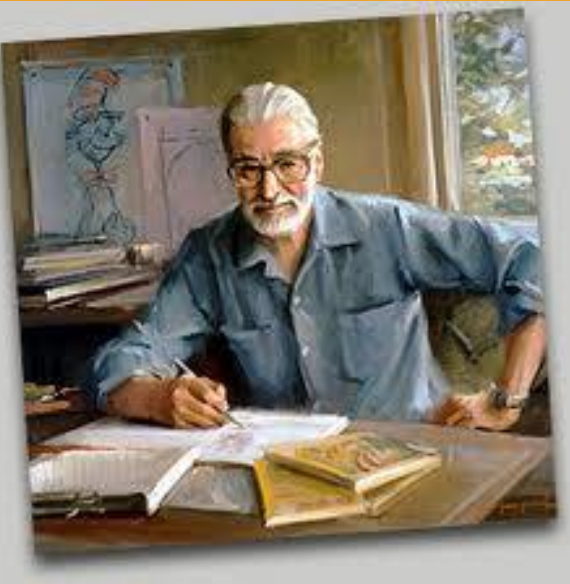


**Maria Lukashkina**

# Doctor Seuss

# I. Rapoport

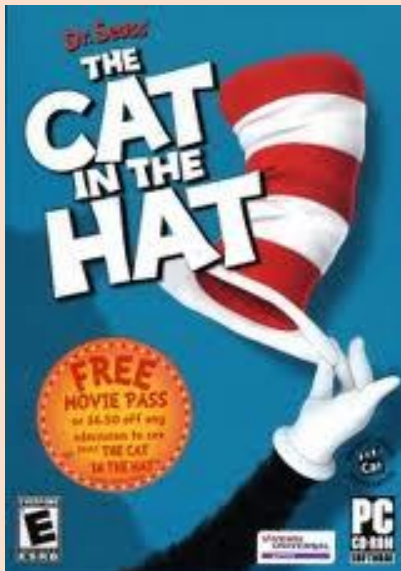
# M. Lukashkina



So all we  
could  
do was to  
**Sit! Sit!**  
**Sit! Sit!**  
And we  
did not like it.  
Not one  
little bit.

Ну что нам было  
делать?  
**Скучать,**  
**скучать, скучать.**  
Вдвоем. А так  
хотелось  
Побегать,  
поиграть.

И мы не гуляем.  
**Сидим и сидим.**  
**Сидим и сидим**  
И в окошко  
глядим.



**[BUMP]**  
And then  
Something went  
bump!  
How that  
**bump** made  
us jump

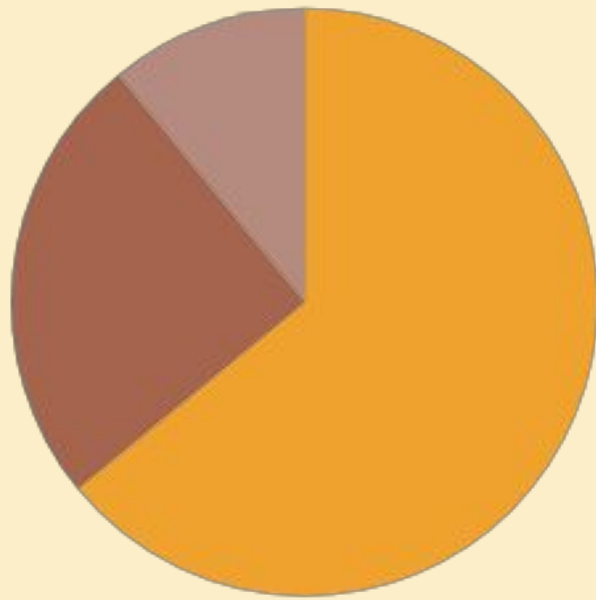
И вдруг мы  
услышали:  
**«БАМ!»**  
На стульях  
подпрыгнули:  
**«ТРАМ!»**

И вдруг... Наша  
дверь  
Отворилась...  
как **ХЛОПНЕТ!**  
Я думал, наш  
дом  
От хлопка того  
лопнет!

Doctor Seuss	V. Gandelsman	I. Rapoport	M. Lukashkina
<p>“I know some good <b>games</b> we could play,” Said the cat. “I know some new <b>tricks</b>,” Said the Cat in the Hat.</p>	<p>«...Хороших <b>игр</b> не счесть, а значит дело в шляпе, тем более, что есть поблизости КОТ В ШЛЯПЕ!</p>	<p><b>Но забавы</b> на белом свете, Бывают забавные. Факт. <b>Игр</b> у меня очень много, <b>Фокус-покус</b> могу показать,</p>	<p>Но... хватит скучать! Светит солнце, не светит, Немало <b>забав</b> Существует на свете!</p>
<p>“A lot of good <b>tricks</b>. I will show them to you. Your mother Will not mind at all if I do.”</p>	<p>Надеюсь, вашей мамочке понравятся – как знать? – мои <b>финты</b>, <b>обманочки</b> и <b>трюки</b>, – показать?»</p>	<p>Ваша мама не будет строгой. Не захочет нас наказать.</p>	<p>Хотите, я вас Научу им сейчас? Ах, мама бы ваша Одобрила нас!</p>

Doctor Seuss	V. Gandel'sman	I. Rapoport	M. Lukashkina
<p>But our fish said,  <b>“No! No!</b>  Make that Cat go  away!  Tell that Cat in the  Hat  You do NOT want  to play.</p>	<p>Тут рыбка  возопила:  <b>«Прочь!</b>  Гоните прочь  КОТА!  Вам с ним  нельзя играть!  Невмочь!  КОТ В ШЛЯПЕ!  Никогда!</p>	<p>Но рыбка  золотая  Сказала: - Нет,  <b>нет, нет!</b>  Таких котов я  знаю,  Они приносят  вред.</p>	<p>И мы  согласиться  Уж были  готовы...  <b>Но рыбка из</b>  <b>банки</b>  <b>Вдруг пискнула:</b>  <b>– Что вы!</b></p>
<p><b>He should not be</b>  <b>here.</b>  He should not be  about.  He should not be  here  When your mother  is out!”</p>	<p>Поскольку он не  друг,  не друг и не  сосед,  <b>ни рядом, ни</b>  <b>вокруг</b>  <b>он быть не</b>  <b>должен, нет!»</b></p>	<p>Дети остались  сами -  <b>Кот не войдет на</b>  <b>порог.</b>  Если дети без  мамы,  Дверь заперта  на замок.</p>	<p><b>Гоните кота!</b>  Это страшный  пройдоха!  Знакомство  такое  Окончится  плохо!</p>

## The survey's results



- V. Gandelsman - 48%
- I. Rapoport - 38,6%
- M. Lukashkina - 13,4%

# Conclusion:

**The personality of translator influences on the translation**

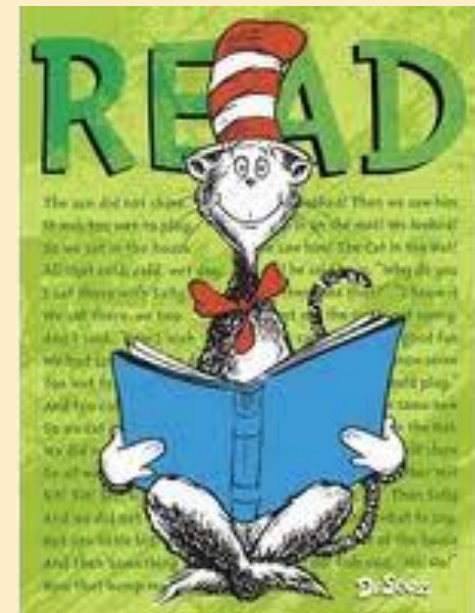
**To know the total author's opinion – is to read the book in the original.**



The more that you read,  
the more things you'll know  
the more that you learn,  
the more places you'll go  
— Dr. Seuss



- **Doctor Seuss** - one of the most favourite American children's writer
- **the 2<sup>nd</sup> of March**, his birthday – **National Read Across America Day**



# Thank you for your attention!

